

Osservazions su la coretece dai tescj scrits

Sandri Carrozzo – SERLING soc. coop.
publicât in *Gnovis Pagjinis Furlanis*, 25, 6, p. 43-49

La coretece di un test scrit si fonde pardabon suntun complès di carateristichis: te comunitât furlane, in cheste dade di timp, stant che la norme e je fissade avonde di pôc, la atenzion si centre plui di dut tal aspjet ortografic, ma in efiet chest al è dome un element, e salacor chel plui banâl, tra chei che i dan a di un test une forme corete. Prin di dut si scuën dî che la coretece no je nuie di assolût ni di fer te societât e tal timp, ma ben e je une sorte di convenzion acetade tra i membris de comunitât linguistiche e che e mude simpri, in gjenar cun procès avonde luncs e che i individuis no sintin in maniere cussiente, altris voltis invezit in maniere svelte e rivoluzionarie.

La coretece in fin dai fats e je la corrispondence a di une norme fissade di une cierte autoritât e/o dal ûs sociâl: il scrivi just al ven determinât in definitive cui stes procès coletîfs che a regolin par esempi il mangjâ in maniere juste, il vistîsi in maniere juste, il compuartâsi in maniere juste. Chesj a son fatôrs che a cambiin no dome di une comunitât a di une altre, ma ancje te stesse comunitât di un moment a di un altri e di une situazion a di une altre: par esempi si acete che stâ dispueâts in rive al mâr al è un compuartament coret, invezit no si acete che al sedi coret stâ dispueâts a teatri o intune scuele.

Cussî ancje la coretece te espression scrite e va daûr di une norme sociâl: la dificolât de situazion furlane, e di tantis altris de stesse sorte, e diven dal fat che la politiche nazionaliste no dome e à volût imponi une lenghe comune a ducj i citadins dal stât, ma ancje e à cirût scancelâ dutis chês altris lenghis e varietâts diferentis gjavantlis de uficialitât e di ducj i ûs sociâi che a permetevin ae lenghe di vivi intune maniere complete e articolade. In sostance la dinamiche e jere (e e je ancjemò) di disarticolâ la comunitât linguistiche furlane e di tornâ a ordenâ i siei membris intune rêt di relations dome talianis. Passât scuasi un secul e mieç i dams di chest fenomen a son fuarts, cemût che si dimostre cjalant la incompetence de plui part dai furlans di judicâ cun avonde sigurece la coretece di diviersis espressions, ma di chê altre bande si viôt ancje che la comunitât e je rivade a di un nivel di cussience che al pues fâi recuperâ lis funksions che e à pierdût. Di fat si pues viodi che la norme ortografiche (e in realtât ancje morfologjiche e superdialeâl) e je in gjenar acetade, e che tal câs che e sedi criticade (aromai cun dinamiche residuâls e di pôc rilêf) in gjenar e je criticade par proponi une norme alternative, e scuasi mai pe sô funzion stesse di norme. Cun di plui si viôt che tancj furlanofons a confessin la lôr incapacitât di scrivi in maniere corete: un tant al vûl dî che a ân ancjemò une tindince clare a volê ricognossi un model, ancje se no lu cognossin tai siei details. In diviers câs, massime tes categoriis plui interessadis a doprâ la lenghe par scrit (insegnants, impleâts publics), al è ancje il sfuarç di imparâ la norme e duncje i criteris de coretece.

Chest cuadri di introduzion nus covente par capî che in plui aspiets e pues coventâ une codificazion di cualis che a son lis formis coretis, ma che di chê altre bande la coretece no je un fat dome academic, ma ben sociâl, che al presupon il recupar e il riordin o la ricreazion di une rêt sociâl e di un imaginari coletîf.

Ortografie

La coretece ortografiche e je chê che e preoche di plui tai ultins agns cui che al scrîf par furlan: il fat che la leç regionâl 15/96, ancje cun modificazions seguitivis, e vedi fissât lis formis de grafie (e pardabon ancje de coinè) al à taiât lis cuistions centenariis su la grafie furlane e ur à dât ai furlans une grafie di riferiment. La ortografie furlane e somee complesse par diviers fatôrs, ducj leâts un cun chel altri: la norme e je gnove, no si cjate tancj esempiis di lenghe scrite in ortografie corete, la alfabetizazion dai furlans no je stade fate te grafie uficiâl e cun di plui no je stade fate nancje par furlan. Invezit, in fin dai fats, la grafie uficiâl e je avonde razionâl, semplice e funzionâl, cundut che, compagn di dutis chês altris grafiis di dutis lis lenghis dal mont, e a cualchi piçule incoerence.

Stant che la grafie e je fissade par leç, chi il criteri di coretece al è une vore sigûr e cun di plui al è za di agns un coretôr ortografic che al jude a lâ daûr des regulis.

Esempli di scoretece e di coretece ortografiche (il prin test al è modificât propit par fâ il confront).

Il mulin vieri

Parmis dal bosch al è un mulin viêri. Piçul. Fêr. Dome l'âghe, in bande e marcòle jù par duc' i clas vistûz di muscli. La muele e je in tox. Al è un cocolâr sul ôr dal aghe e, pluj injù, cinq poj che a àn i pîs te roie; e sot, sul prât une muele rote...

Dino Virgili

Il mulin vieri

Parmis dal bosc al è un mulin vieri. Piçul. Fer. Dome la aghe, in bande e marcole jù par ducj i claps vistûts di muscli. La muele e je in tocs. Al è un cocolâr sul ôr da la aghe e, plui injù, cinc pôi che a àn i pîts te roie; e sot, sul prât une muele rote...

Dino Virgili

Si pues notâ che ancje tal prin test, scoret te ortografie, si rive a lei cun avonde precision, ancje se nol va daûr de norme ortografiche uficiâl: la scoretece no covente che e impedissi la comunicazion, al baste che e dedi di viodi distance, plui o mancun coerente, des formis di riferiment par comunicâ la no acetazion de norme coletive e duncje une sorte di disadatament. Tal câs dal furlan, cemût che o vin dite, il rispjet de norme ortografiche al è un fat gnûf e une vore impuartant che al è daûr a slargjâsi a man a man e che al podarà stabilizâsi cu la alfabetizazion dai scuclârs par furlan.

Gramatiche – morfologjie

In gjenar la morfologjie e je un dai prins aspiets che si cjapin sù intune lenghe, duncje al è avonde râr cjatâ fai di cheste sorte tai tescj scrits, stant che pal solit za prime di vê une competence ortografiche suficiente si à une competence morfologjiche une vore alte. In dut câs al è simpri pussibil che si fasin erôrs di morfologjie o che si doprin formis che no son chês de norme di riferiment in espressions che a son cultis o che si doprin pôc te lenghe naturâl. In ogni câs la morfologjie e je la part plui studiade e codificade de gramatiche furlane, duncje il confront par verificâ la coretece al è avonde svelt e facil e in diviers câs il coretôr ortografic al segne l'erôr, ancje se magari nol da une propueste di soluzion par vie che l'erôr nol è ortografic.

Esempli di scoretece e di coretece morfologjiche.

*lui al fasè alc: ce faseial?
une imagjin digjitâl, dôs imagjinis digjitalis*

*lui al fasè alc: ce faserial?
une imagjin digjitâl, dôs imagjins digjitâls*

Gramatiche – sintassi

La coretece sintatiche, ven a stâi de costruzion de frase, e je un dai aspiets plui delicâts e critics par ce che al tocje la lenghe furlane: di une bande il contat cu la lenghe taliane, intune dinamiche di minorizazion dal furlan, al fâs che simpri plui formis sintatichis talianis a jentrin a contaminâ la espression, di chês altre bande la sintassi e reste ancjemò il cjamp mancun studiât de gramatiche furlane, di maniere che ancje tal dubi devant di une forme al è un grum dificil verificâ se si pues acetâle o no e nancje se e je mai stade doprade intune espression furlane gjenuine o no. Cun di plui, e un tant al vâl ancje par chei altris aspiets, ancje un confront cui documents scrits plui o mancun antics al pues judâ dome un operadôr linguistic une vore espert, stant che la contaminazion cul talian e jere in vore propit in chei documents, un grum di plui di ce che no fos te espression orâl di chei stes timps, pal fat che i scritôrs a vevin dispès modei leteraris talians. Al covente ancje calcolât il fat che ancje la sintassi, compagn di chei altris aspiets de lenghe, e je dinamiche e e mude cul timp. Par esempi formis di pronon relativ analitic (*dal cuâl, pal cuâl, e v.i.*) si cjatin in espressions originâls in scrits medievâi, ma in di di vuê a son sparîts de espression orâl e scrite furlane par tornâ dentri dome tant che talianisims, cuntun efiet de lenghe furlane une vore pôc naturâl e duncje di bandi.

In ogni câs il judizi su la coretece dal test pal aspjet sintatic al à di restâ une vore prudent fintremai che no sedi stade codificade une gramatiche sintatiche di riferiment e il scritôr o il revisôr si cjatin te plui part des voltis inte posizion intrigose di lavorâ a orele, cence vê une sigurece provade de coretece di une costruzion. Si pues viodi cualchi esempi dai problemis e dai erôrs che si cjate plui dispès e che si pues distingui miôr:

Costruções cu lis preposizioni

*O ai picjât un quadri al mûr.
A fasin un program interessant a la television.
Une statue in marmul.
Zuiâ a briscule.
Un libri scrit in todesc.*

*O ai picjât un quadri tal mûr.
A fasin un program interessant par television.
Une statue di marmul.
Zuiâ di briscule.
Un libri scrit par todesc.*

Costruções cui relatîfs

*Al è un libri dal cuâl si fevele une vore ben.
A son int cun cui al è biel cjatâsi.*

*Al è un libri che si fevele une vore ben.
A son int che al è biel cjatâsi insiemi.*

Mancjance de coniunzion *che* in interrogativis indiretis (salacor naturâl in ciertis varietâts)

*Nol è vignût parcè nol podeve.
No sai dulà al è a stâ.*

*Nol è vignût parcè che nol podeve.
No sai dulà che al è a stâ.*

Dople negazion (facoltative?).

*Nissun al volarès jessi in chês cundizions.
Nissune reson e justifiche chel compuartament.*

*Nissun nol volarès jessi in chês cundizions.
Nissune reson no justifiche chel compuartament.*

Ordin sostantîf adietîf (facoltatîf, ma no adietîf-sostantîf in maniere sistematiche o artificiâl)

La publiche aministrazion e comuniche i plui impuartants contignûts dal regolament de civiche biblioteche.

La aministrazion publiche e comuniche i contignûts plui impuartants dal regolament in vore de biblioteche civiche.

Lessic

Il lessic al da pal solit mancûl problemis de sintassi, stant che la sô codificazion e je avonde indevant e che si pues verificâle cun facilitât tai dizionaris, ma al è l'element li che si concentrin di plui lis tindincis iperpuristichis, la malsigurece te elaborazion di neologjisms e i discuilibris tal recupar di formis tradizionâls che a puedin jessi calcoladis impuartantis pal aspjet simbolic, ma che a son lontanis de sensibilitât de lenghe naturâl. In diviers câs coretôr ortografic e dizionaris a son suficients, altris voltis e zove dome la sensibilitât e la competence personâl dal scritôr o dal revisôr.

Esemplis di lessic iperpuristic e di improprietât tal doprâ lessic leterari.

Lis sambleis dal fevelament de Patrie dal Friûl si pandevin li dal sît dal Patriarcje, dispès daprûf dal vieli cjistiel di Udin.

Lis assembleis dal parlament de Patrie dal Friûl si devin dongje li de sede dal Patriarcje, dispès tal cjistiel vieri di Udin.

Registri

Ancje il registri, dongje de sintassi, al è un pont incrosât de coretece dai tescj par furlan: in chest câs fintremai la situazion e je plui dinamiche, di fat se di une bende si cjate che e je une sintassi furlane originarie, cundut che menaçade di contaminazion e di sostituzion, di chês altre bande tancj registris par furlan no son ancjemò. Il registri al è il nivel propri di une espression dentri di une cierte suaze comunicative e al è determinât de convenzion sociâl: la cundizion di minorazion e fâs propit che une lenghe, tal nestri câs il furlan, e vegni escludude di diviersis suazis comunicativis e che il so puest al sedi cjapât de lenghe dominante, in cheste maniere par chês comunicazions no son rapuarts comunicatîfs te lenghe minorizade e no puedin jessi convenzions sociâls.

Se pe sintassi la soluzion te definizion de coretece e podarà vignî de ricercje e de codificazion, pai registris e coventarà une ativitât creative di modei che si slargjin te societât e un sfuarç di slargjament des occasions li che si dopre la lenghe furlane: chest procès, che al vûl tornâ a tiessi

lis relacions sociâls intune lenghe, si lu clame in maniere proprie “normalizazion”. In dutis lis lenghis minorizadis che si inviin pe normalizazion i modei a vegnin proponûts di une piçule part de societât, une minorance inteletuâl, e po dopo, se lis cundizions a son buinis, si slargjin intal rest de comunitât e dome in chel moment si tachin a fissâ tant che convenzion e duncje tant che riferiment di coretece. Pe lenghe furlane o sin alore intune fase di elaborazion dai modei, e il sfuarç al à di jessi grant, prin di dut par cuvierzi i cjamps plui impuartants tal mont di vuê di li che il furlan al jere tignût fûr: comunicazion di masse, divulgazion, cjamps tecnics specifics (burocrazie, medisine, informatiche, filosofie, fisiche, matematiche e v.i.).

I problemis a vegnin di une mancjance di modei bogns par chescj registris: di une bande ducj i furlanofons a àn a man i registris familiâr e popolâr, che a son chei tipics li che e ven confinade une lenghe minorizade, di chê altre chei plui preparâts a puedin cognossi modei di registris leteraris e poetics. Intal vueit tra chescj estremo e jentre la perturbazion fuarte de lenghe dominante, tal nestri cûs il talian. In sostance se si lasse la elaborazion dai modei al cûs e ae influence dai trê fatôrs a pene viodûts (registri popolâr furlan, registri leterari furlan, registris talians) il risultât al è negatîf la comunitât lu refude. Cun di plui, in chese fase, al pues jessi un altri element negatîf: stant che ancjemò no je stade tornade a fâ sù une rê fisse di relacions comunicativis il scritôr al à un contat di rispueste cul so letôr, duncje tal cûs che il so model linguistic al sedi negatîf, lis criticis che i rivin a son masse pocjis e e al va indevant compagn di prime.

Esempli di diferencis di registri.

Registri popolâr	Registri leterari	Registri specialistic
<i>Cjossul al veve intor une bale dal numar un.</i>	<i>Il fum di Dionis i veve straviât il sintiment.</i>	<i>Il pazient al pative di intossicazion etiliche.</i>

Dutis trê lis frasis a son coretis par ortografie, gramatiche, lessic e v.i., ma la difference di registri e fâs che lis primis dôs no si puedin doprâ cuntun bon risultât di comunicazion intun certificât medic.

Al pues sucedi ancje che, massime intun test lunc, invece di jessi un registri coerent doprât in maniere falade, e sedi une mixture disarmoniche di elements di registris diferents, cun risultâts che pe plui part dai letôrs a son comics: se la comicitât no je volude e je il segnâl de scoretece dal messaç e dal fat che il model proponût al ven refudât. Esempli:

Il fum di Dionis i faseve patî al pazient une intossicazion etiliche dal numar un.

Par rivâ a di une coretece linguistiche tai registris furlans si à di tignî un criteri di prudence, slargjâ plui che si pues la cognossince di modei linguistics furlans, compensâ e ecuilibrâ i modei talians cun altris modei forescj, presentâ lis sieltis che si fasin a altris personis e sintî la lôr reazion. In ogni cûs, sul prin moment, in tancj di lôr e sarâ une sensazion di sorprese e di distac. Se cheste reazion e je lizere al pues jessi ancje dome il fat che te situazion di minorizazion lis convenzions sociâls a previodin che une lenghe e partegni in maniere fisse a cierts registris e il fat di doprâ la lenghe minorizade in registris gnûfs al vûl di rompi lis regulis sociâls: se il model linguistic al funzione la comunitât si use aes gnovis regulis e la normalizazion e va indevant. Impen se une reazion negative e je fuarte il model presentât si à di tornâ a formulâlu in maniere diferente, se di no il model al ven isolât, no si slargje te societât e al pues fâ un dam ancje seri a dut il procès di normalizazion.

Varietât

Il sisteme linguistic furlan, compagn di cualsisei altri sisteme linguistic, al è formât di un complès di varietâts diferents: varietâts gjeografichis (par esempi furlan di Pesariis o di Clausêt o di Cividât o di Muçane e v.i.) e varietâts cronologjichis (par esempi il furlan di Cividât dal secul XIV e chel di cumò). Te espression scrite si pues calculâ che se il test al è indreçât a di un public gjeneric e se il fat di comunicâ une microidentitât di paîs o di borc no je fundamentâl (come che al pues jessi fundamentâl intai etnotescj), si calcole coret scrivi tal furlan di riferiment e no intune varietât gjeografiche o cronologjiche specifiche.

Esempli di test neutri, li che la comunicazion de microidentitât cu la varietât e varès di jessi dal dut secondarie.

Varietât di riferiment

Par meti in vore l'articul 6 de Costituzion e in armonie cui principis gjenerâi stabilîts dai organisims europeans e internazionai, la Republiche e tutele la lenghe e la culture des popolazions albanesis, catala-nis, gjermanichis, greghis, slovenis e cravuatîs e di chês che a fevelin il francês, il francoprovençâl, il furlan, il ladin, l'ocitan e il sart.

Varietât locâl

Par meti in voura l'articul 6 da la Costituzion e in armonia cui principis gjenerâi stabilîts dai organismos europeos e inter-nazionai, la Republica a la tu-tela la lenga e la cultura da las popolazions albanesas, catala-nas, gjarmanicas, gregas, slovenas e cravuatas e di chês che a las fevela il franceis, il francoprovençâl, il furlan, il ladin, l'ocitan e il sardegnûl.

Cun di plui ancje te scriture tes varietâts li che la comunicazion de microidentitât e je fondamentâl e juste si à di pratindi une coerence e une coretece: impen in chescj tescj al è une vore facil cjatâ incoerencis seriis tes formis. Un tant al derive de insigurence di cui che al scrîf te fonetiche, te ortografie, tal lessic de sô varietât: ancje se al somee un paradòs te plui part dai câs cui che al pretint di scrivi te varietât dal sô paîs in efîets no le cognòs tal detai e al scrîf intune varietât scrite risultade de confusion di plui modei e diferente di chê orâl.

Par rivâ ae coretece tai etnotescj al pues zovâ une vore al revisôr di scoltâ lis registrazions originâls e di verificâ la corispondence des trascrizions, o ben di intervistâ il testimoni, ma in maniere di no influençâlu e di individuâ lis carateristichis precis de sô varietât. Par chei altris tescj in varietât al coventarès che il scritôr al ves claris lis carateristichis de sô varietât e lis regulis di scriture, ma chest al è un câs avonde râr e la responsabilitât de coretece i tocjarà al revisôr che al varà ancje in chest câs di sintî l'autôr. Se no si pues (tescj di autôrs za muarts) si pues ricostruî lis formis originâls de varietât cun confronts internis, ma ciertis voltis si varà di rassegnâsi a rinunziâ ae coretece de varietât e viodi di regolâ dome la grafie, mantignint lis incoerencis dal originâl, magari segnalantlis in note.

Conclusions

La cuistion de coretece linguistiche no je dome un fat di ortografie, ma in plui al cjape dentri almancul chescj altris cjamps che o vin viodût: morfologjie, sintassi, lessic, registri e varietât.

Pai aspiets ortografics, morfologjics, lessicâi e di varietât e je za inviade une codificazion: al covente dome rispîetâ i codîcs individuâts e slargjâ chescj modei te societât doprant simpri di plui la lenghe furlane tai scrits di grande difusion.

Pai aspiets sintatics e di registris il probleme al è plui complès: la sintassi e covente studiade une vore insot e codificade di bande dai linguiscj, i registris a son di elaborâ cun prudence, ma cun costance, di ducj i scritôrs e di ducj i letôrs.